

ДОБАВЛЕНИЕ КАК ПРИЕМ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Зубрий Сергей Петрович

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Статья посвящена приему добавления при осуществлении перевода с языка оригинала на язык перевода. Рассматриваются основные причины применения и разновидности данного вида лексико-грамматической трансформации при переводе.

Ключевые слова: перевод, лексико-грамматическая трансформация, прием добавления.

The article is devoted to the technique of addition when translating from the original language into the target language. The main reasons for the use and varieties of this type of lexico-grammatical transformation in translation have been considered.

Key words: translation, lexico-grammatical transformation, addition technique.

Перевод – это не просто механическая замена слов одного языка на слова другого. Это сложный процесс, требующий от переводчика глубокого понимания лингвистических, культурных и контекстуальных особенностей обоих языков [4: 5]. Одним из ключевых инструментов в этом процессе является прием добавления. Прием добавления при переводе текста – это лингвистическая трансформация, при которой в текст перевода вносятся дополнительные лексические элементы, отсутствующие в тексте оригинала. Эти добавления не меняют смысла, но могут делать перевод более естественным, понятным и адаптированным к языковым и культурным особенностям языка перевода.

Существуют ситуации, в которых правильный и понятный смысл исходного текста можно донести только с помощью введения некоторых дополнительных смысловых конструкций. Это может потребоваться как при англо-русском переводе, так и при русско-английском, что наиболее часто востребовано в учебном процессе при изучении различных аспектов английского языка как основного иностранного [1–3]. Причинами могут служить особенности синтаксиса, грамматические особенности, а также невозможность подобрать четкий лексико-семантический эквивалент в языке перевода.

Добавление, как вид трансформации, не является произвольным действием. Его цель – обеспечить адекватность и естественность перевода, сделать его более понятным и приемлемым для целевой аудитории. Часто, буквальный перевод не может передать исходный смысл во всей полноте, поскольку языки различаются по грамматическим структурам, лексическим возможностям и способам выражения мыслей. В таких случаях добавление становится необходимым в следующих ситуациях.

1. Для обеспечения грамматической корректности. Языки имеют разные грамматические системы. То, что выражается одной конструкцией в языке оригинала, может требовать дополнительных элементов в языке перевода. Например, отсутствие глагольной связки в одном языке может потребовать ее добавления в другом: *Ты самая необычная женщина, которую я когда-либо знал* – *You are the most unusual I have ever known* (при переводе добавлен глагол-связка *are* и вспомогательный глагол *have*).

2. Для смыслового уточнения. Некоторые элементы смысла могут быть имплицитными в оригинале, и их необходимо сделать явными в переводе для обеспечения понимания, например: *In the United States*,

every state has its own Barbering Board – В Соединенных штатах в каждом штате есть свой Совет парикмахерского искусства (при переводе слова *Barbering* добавлено слово *искусства*); *At the end of the day New Yorkers hurried home* – В конце дня жители Нью-Йорка спешили домой (при переводе добавили слово *жители*).

3. Для придания тексту большей выразительности и естественности. Добавление может служить для усиления выразительности, эмоциональной окраски и естественности звучания текста в целевом языке, например: *"I've been watching you today," he said* – «Я сегодня внимательно наблюдал за тобой», сказал он (при переводе добавлено слово *внимательно*).

4. Для сохранения культурных особенностей. При переводе необходимо учитывать культурные реалии целевой аудитории. Добавление может быть необходимо для адаптации текста под эти реалии, например: *This guy lives and breathes MindBend Adventure* – Этот парень живет и дышит турфирмой «МайндБенд Адавенчез» (при переводе добавлено слово *турфирма*).

Ссылаясь на вышеперечисленные ситуации, можно выделить следующие типы приема добавления.

1. Грамматические добавления – добавление глагольных связок, артиклей, вспомогательных глаголов, местоимений, предлогов, например: *Я помню только, как наручники впились в запястья* – *I only remember that the handcuffs were digging into my wrist* (при переводе добавлен артикль *the* и местоимение *my*).

2. Лексические добавления – включение лексических единиц, отсутствующих в оригинале; добавление слов для большей ясности, например: *There's nothing more frustrating than unloading all of your dirty clothes into a washer only to find you've forgotten your detergent* – Ничего более расстраивающего, чем то, что вы загрузили всю грязную одежду в стиральную машину и осознали, что вы забыли моющее средство (при переводе слов *washer* и *detergent* добавлены слова *машина* и *средство*); *Cycling can relieve stress and boost mood* – Езда на велосипеде может снизить стресс и улучшить настроение (при переводе слова *cycling* добавлено слово *велосипед*).

3. Стилистические добавления – добавление усилительных слов для усиления эмоционального воздействия. Однако не следует злоупотреблять стилистическими добавлениями, чтобы не перегрузить текст лишними элементами и не исказить стиль оригинала, например: *It was cold* – Было очень холодно (добавлено слово *очень*).

4. Контекстуальные добавления – добавление информации, необходимой для понимания текста перевода, даже если она была очевидна в тексте оригинала. Необходимо учитывать культурные особенности целевой аудитории при выборе конкретных добавлений, которые должны соответствовать контексту и не противоречить общему смыслу текста. Например: *The Observer reporter was writing down his impressions of the proceedings* – Репортер газеты «Обсервер» записывал свои впечатления от судебного процесса (при переводе имени собственного было добавлено слово *газета*, также для уточнения контекста было добавлено слово *судебного*); *Gary had seen the black velvet suit in the window of Bergdorf's and had insisted she try on it* – Гари увидел этот черный бархатный костюм в витрине универмага Бергдорф и настоял, чтобы она его примерила (при переводе было добавлено слово *универмага*).

Прием добавления является неотъемлемой частью переводческой практики. Он позволяет преодолевать лингвистические и культурные барьеры, обеспечивая адекватность, ясность и естественность текста перевода. Этот прием требует от переводчика глубоких знаний языка, умения анализировать контекст и гибкости мышления. Грамотное использование добавления является признаком профессионализма и способствует созданию качественных и полноценных переводов. Добавление – это не просто добавление слов, это искусство адаптации, необходимое для того, чтобы текст заговорил на новом языке так же естественно, как и на языке оригинала.

Литература

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
3. Глуханько, Л. В. Практическая грамматика английского языка: неличные формы глагола = Practical English Grammar: Verbals / Л. В. Глуханько, Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – 168 с.
4. Голякевич, Н. Д. Модальные глаголы = Modal verbs / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2023. – 100 с.
5. Голякевич, Н. Д. Практическая грамматика английского языка: морфология = Practical English Grammar: Morphology / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Минск : РИВШ, 2019. – 268 с.
6. Основы перевода / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с.
7. Clark, M. H. We'll meet again / M. H. Clark. – New York : Pocket Books, 2000. – 369 p.